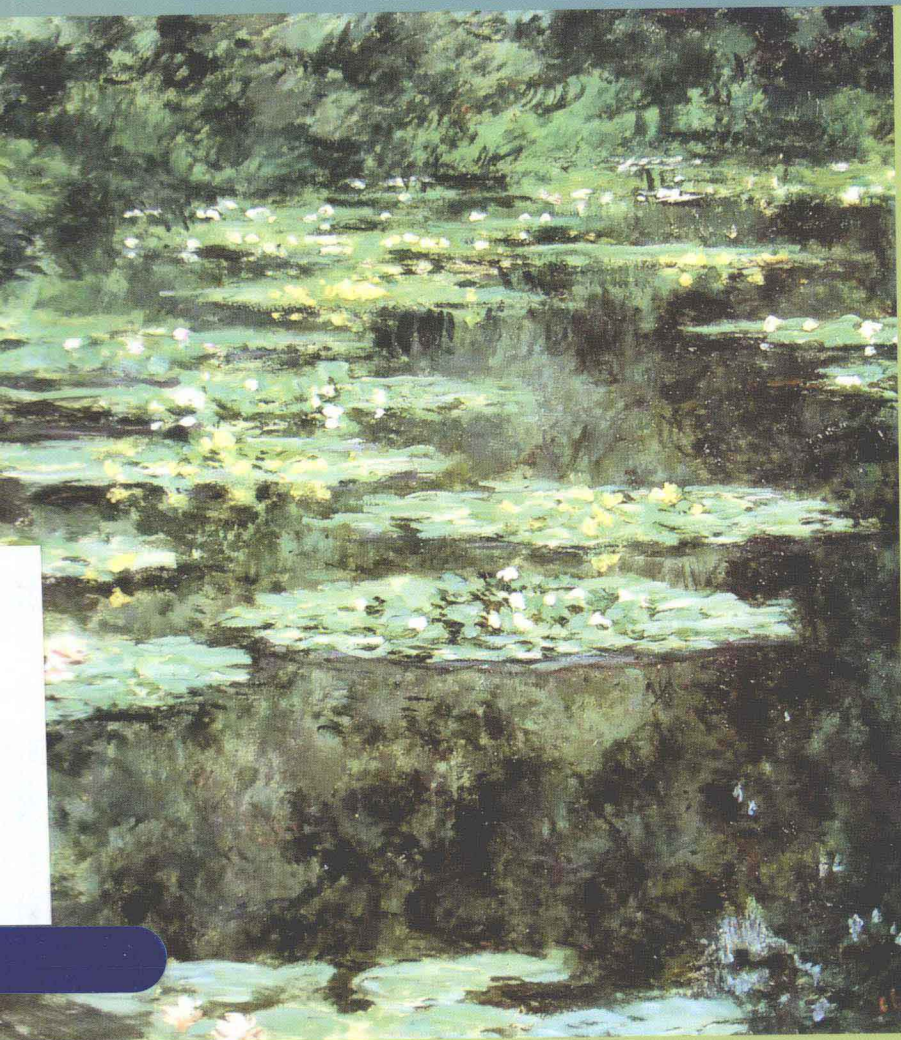


全国高等院校“十二五”规划翻译系列教材

英汉笔译基础教程

Basics of English-to-Chinese Translation

刘有发 主编



对外经济贸易大学出版社

University of International Business and Economics Press

全国高等院校“十二五”规划翻译系列教材

英汉笔译基础教程

Basics of English-to-Chinese Translation

主 编 刘有发

副主编 钟达祥 黄德先 卢 润

编 者 李红艳 孙斐斐 李 莉

肖财凤 郭 莉



对外经济贸易大学出版社

中国·北京

图书在版编目 (CIP) 数据

英汉笔译基础教程 / 刘有发主编. —北京: 对外
经济贸易大学出版社, 2013
全国高等院校“十二五”规划翻译系列教材
ISBN 978-7-5663-0823-8

I. ①英… II. ①刘… III. ①英语 - 翻译 - 高等学校
- 教材 IV. ①H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2013) 第 222557 号

© 2013 年 对外经济贸易大学出版社出版发行

版权所有 翻印必究

英汉笔译基础教程

Basics of English-to-Chinese Translation

刘有发 主编

责任编辑: 戴 菲 陈 陨

对外经济贸易大学出版社

北京市朝阳区惠新东街 10 号 邮政编码: 100029

邮购电话: 010-64492338 发行部电话: 010-64492342

网址: <http://www.uibep.com> E-mail: uibep@126.com

北京市山华苑印刷有限责任公司印装 新华书店北京发行所发行

成品尺寸: 185mm × 260mm 14.75 印张 341 千字

2013 年 9 月北京第 1 版 2013 年 9 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-5663-0823-8

印数: 0 001 - 3 000 册 定价: 28.00 元

出版说明

“全国高等院校‘十二五’规划翻译系列教材”是对外经济贸易大学出版社联合全国重点学校的骨干教师推出的一套全国高等院校翻译系列教材,适合翻译专业的学生使用。

教育部于 2006 年批准设置本科翻译专业,为翻译学科的建设发展提供了新的契机。对外经济贸易大学出版社在广泛调研的基础上,隆重推出本套教材,以大力支持本科翻译专业的建设和发展,充分满足翻译专业师生的需要,为培养高素质的翻译人才贡献力量。

本套教材的编写主要遵循教育部《高等学校英语专业英语教学大纲》中的相关要求,力求做到:确保扎实的语言基本功;拓宽知识面;补充一定的专业知识;提供培养学生综合文化素质的材料——从而培养既有深厚英语语言功底,又具备翻译专业方向知识技能的应用型、专业性翻译人才。

本套教材特色如下:

科学性:经多方调研、反复论证、认真编写而成;

系统性:分理论翻译、实践与技能、特殊翻译等多个版块;

针对性:针对翻译专业学科特点和师生需要;

前沿性:充分吸收各领域最新研究成果,紧密跟踪学科发展前沿信息。

本套教材包括《汉译英基础教程》、《英汉翻译基础教程》、《英汉汉英口译基础教程》、《商务经贸翻译》和《译员基础教程》。本套教材不是封闭的,而是随着教学模式、课程设置和课时的变化,不断推出新的内容。本套教材的作者不仅具有丰富的教学经验,而且具有实践经验,这是本套教材编写质量的重要保证。

此外,本套教材配有教师用书或课件等立体化教学资源,请到 www.uibep.com 下载使用。

对外经济贸易大学出版社

2013 年 7 月

前 言

英语是全球使用最广泛的语言。英译汉和汉译英在中国翻译工作中占了相当大的比重，英汉翻译的重要性也从未降低。进入现代社会以后，英汉翻译已经不局限于单纯的文化交流，随着英语渗透到人们的生活和交往领域，可以说英汉翻译无处不在。

翻译是桥梁，是纽带，翻译工作促进了不同语言之间的相互交流。

翻译是操不同语言的民族为满足交际需求而产生的语言活动，自从讲不同语言的人们交往开始，就有了翻译。人类大致经历了三个翻译阶段：以宗教典籍翻译为主的宗教翻译阶段；以文学名著与社科经典为主的文学翻译阶段；以实用文献为主的非文学翻译阶段。人们通过不断地总结这些翻译经验，逐渐加深了对翻译的性质、标准、方法、过程等的认识。如今，翻译不再仅仅是一种语言练习，而是为社会提供一种语言服务，以满足客户的需要。因此，翻译是因某种需要而把一种语言转换为另一种语言的活动。

但这并不意味着只要了解这两种语言就能做好翻译工作。翻译不是两种语言间僵化的简单转换，而是有理论指导，有技巧和规律可循的。翻译学是一门开放性强、综合性强、独立的学科，是一门理论与实践紧密结合的学科，是培养语言综合能力和文化理解欣赏能力的学科。

本教材与《汉英笔译基础教程》特别注重翻译理论知识和翻译实践相结合，系统地梳理和分析有关翻译的概念，使学生全面掌握英汉互译的理论与技巧。在翻译技巧方面，结合传统的操作方法，如减词法、增词法等，并融合当代多元化翻译理论。

本教材遵循循序渐进、从点到面的原则，理论介绍与技能讲解和训练相结合，在英汉语言、文化和思维方式对比的宏观基础上，再从词语的翻译过渡到句子的翻译和不同文体的翻译。最后的附录中还有对英语专业八级考试中的翻译部分的翻译技巧及真题解析，以帮助学生顺利通过考试、获得相应的证书。

本教材还尝试引入新的翻译观念，把翻译的服务理念融入其中，同时又兼顾传统翻译教学的体系。如翻译标准一节，既分析了不同视角下的翻译标准，还讨论了中外的翻译服务标准，同时也兼顾了传统的翻译教学与翻译实践所遵循的标准。

本教材既可供英语专业本科学生使用，也可作为高等院校选修课供非英语专业的学生使用；同时也可供涉外专业本科学生及其他英语爱好者参考使用。

本教材另配 PPT 课件，并提供全部练习参考答案，供使用者参考，答案及课件请登陆 www.uibep.com 下载。

本教材由刘有发教授策划、主编并审阅了全书的稿件，参加本书编写的教师有：黄德先（第 1、2、12 章），郭莉（第 3 章）、肖财凤（第 4、5 章）、孙斐斐（第 6、7、8 章）、卢润（第 9、10、11 章）、李红艳（第 13、14、15 章）、李莉（附录）。

在编写过程中，我们参考了国内外有关专家的学术文献和网络资源，在此谨表谢意。

由于时间仓促，再加上编者水平有限，书中难免有缺点和错漏之处，恳请专家和读者批评指正。

编 者
2013 年 7 月

目 录

概 述 篇

第一章 翻译概述	3
1.1 翻译的定义与分类	3
1.2 翻译的标准	5
1.3 翻译过程	9
1.4 译者技能	13
第二章 中国翻译史简介	17
2.1 中国早期的翻译活动	17
2.2 宗教翻译阶段	18
2.3 文学翻译阶段	21
2.4 非文学翻译阶段	26

对 比 篇

第三章 英汉语言对比	33
3.1 英汉词汇的对比	33
3.2 英汉句法的对比	40
3.3 英汉修辞的对比	44
第四章 英汉文化对比	53
4.1 英汉文化渊源对比	53
4.2 英汉文化意象对比	56
4.3 英汉文化组成成分对比	62
第五章 英汉思维方式对比	67
5.1 逻辑思维与形象思维	67
5.2 曲线思维与直线思维	72
5.3 本体思维与客体思维	76

技 巧 篇

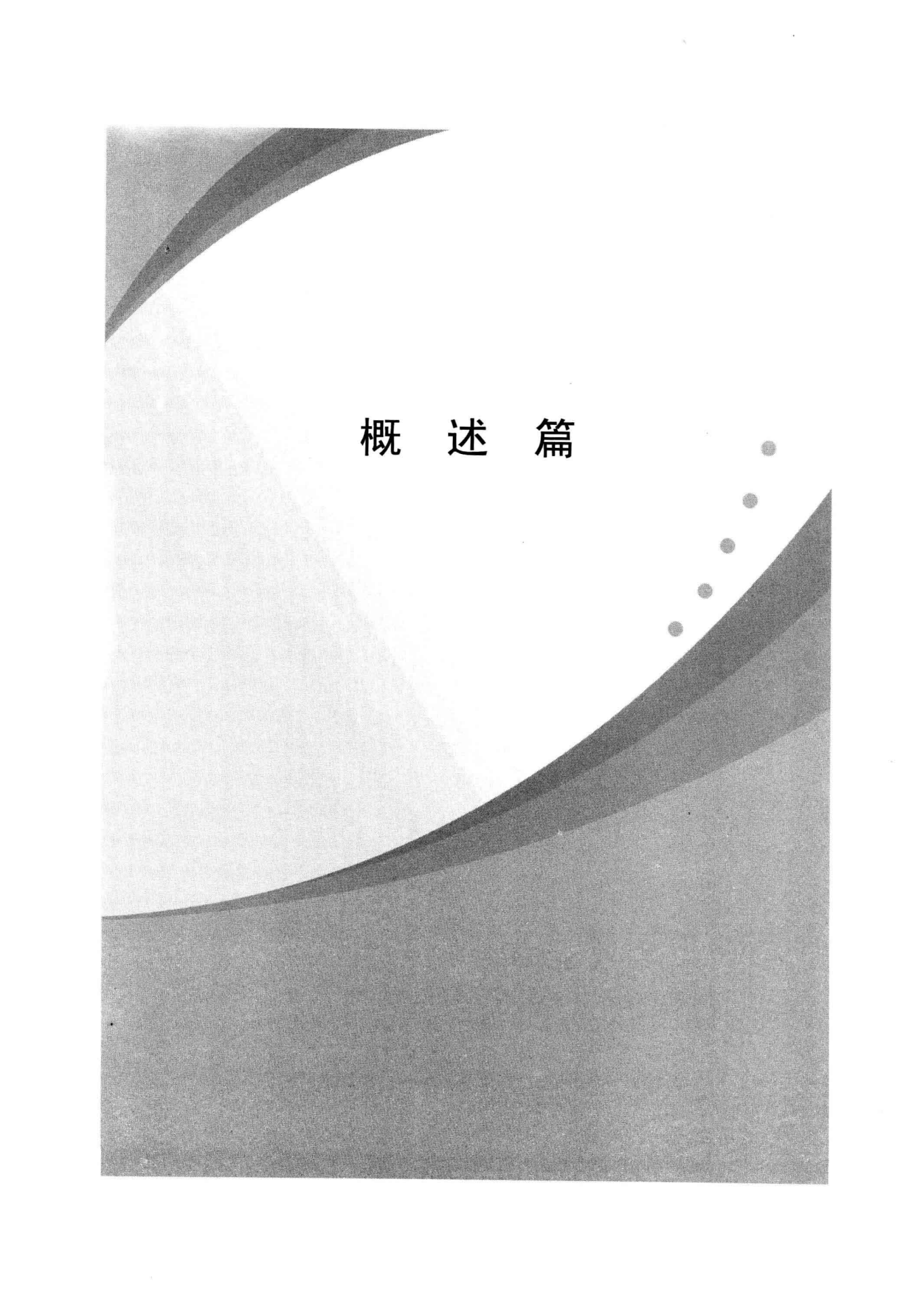
第六章 词义的选择、引申和褒贬	83
6.1 词义的选择	83
6.2 词义的引申	88
6.3 词义的褒贬	91

第七章 词类转换	95
7.1 转译成汉语动词	95
7.2 转译成汉语名词	98
7.3 转译成形容词	100
7.4 其他词类转译	100
第八章 词汇的增减	105
8.1 增词法	105
8.2 省略法	110
第九章 句子翻译(一)	117
9.1 定语从句的翻译	117
9.2 状语从句的翻译	121
9.3 名词性从句的翻译	124
第十章 句子翻译(二)	129
10.1 被动句的翻译	129
10.2 否定句的翻译	131
10.3 比较结构的翻译	134
第十一章 句子翻译(三)	141
11.1 英语长句的特点	141
11.2 英语长句翻译步骤	144
11.3 英语长句翻译方法	146

文 体 篇

第十二章 文学翻译	153
12.1 文学翻译的基本要求	153
12.2 文学翻译的步骤	156
12.3 文学翻译的基本技能	156
第十三章 科技翻译	165
13.1 语言结构特点	165
13.2 科技英语翻译	170
第十四章 商务翻译	179
14.1 商务英语的特点	179
14.2 常见商务文本的翻译	181
第十五章 其他文体翻译	197
15.1 报刊新闻英语	197
15.2 商品说明书	205
15.3 广告	207
附录 英语专业八级英译汉试卷评析	211
1. 简介	211

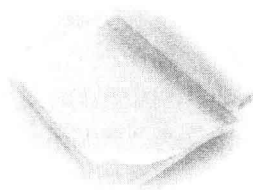
2. 试卷评析(2005—2011 年真题)	212
3. 亟待加强的几个问题	219
3.1 语义的连贯	219
3.2 避免翻译腔	220
3.3 文化背景知识的积累	221
参考文献	222

The background of the page is an abstract composition. It features a large, light gray curved shape on the left side, which tapers towards the top. On the right side, there are several dark gray curved shapes that sweep upwards and to the right. A series of small, dark gray dots are arranged in a diagonal line, starting from the bottom right and moving towards the top right, appearing to follow the curve of the dark gray shapes.

概 述 篇

第一章

翻译概述



1.1 翻译的定义与分类

1.1.1 翻译的定义

《说文解字》把“翻”解释为“飞也”，本义是“鸟飞”，“译”解释为“传译四夷之言者”。以拉丁语为共同先祖的英语、德语、法语等均质欧洲语(Standard Average European Languages)中，translation 源自拉丁语 translatio，其字面含义是“将……搬运到另一方”(to carry over on the other side)。

《中国翻译词典》认为，“翻译是语言活动的一个重要组成部分，是指把一种语言或语言变体的内容变为另一种语言或语言变体的过程或结果，或者说把用一种语言材料构成的文本用另一种语言准确而完整地再现出来。”

《译学词典》认为，“翻译是个多义词，用英文可区别出以下五义：(1) 翻译过程(translating)；(2) 翻译行为(translate / interpret)；(3) 翻译者(translator / interpreter)；(4) 译文或译语(translation / interpretation)；(5) 翻译工作(事业)(translation)。现按‘翻译过程’定义如下：翻译是按社会认知需要、在具有不同规则的符号系统之间传递信息的语言文化活动。”

《翻译研究词典》指出，翻译可以用许多不同方式理解、是宽泛得令人难以置信的一个概念，从强调源文本和目标文本之间保持某种对等，到规范性的、描述性的定义，再到把翻译看作是一种产业活动，每一种定义背后都要一个特定的理论模式。

卡特福德(John Catford)把翻译定义为“用目标语言中对等的文本取代源语中的文本材料”。

费道罗夫(Fedolov)认为，“翻译就是用一种语言，把用另一种语言在内容与形式不可分割的统一中所业已表达出来的东西，准确而完全地表达出来。”

奈达(Eugene A. Nida)从信息论与符号学的角度，认为“翻译是在接受语中寻找和源语信息尽可能接近、自然的对等话语，首先是意义上的对等，其次才是风格上的对等”。

佐哈(Itamar Even-Zohar)同样从信息论的角度把翻译定义为“把源语中的信息与

修辞语言符号转变为目标语中的信息与修辞符号”。

不同的时代，不同的视角，不同的翻译家和翻译理论家对什么是翻译，很难有共同的看法，这也说明翻译的开放式定义。

如今，翻译不再仅仅是一种语言练习，而是为社会提供一种语言服务，以满足于客户的需要。我国翻译的国家标准《翻译服务规范 第1部分：笔译》(GB/T 19363.1—2008)将翻译定义为“将源语言翻译成书面目标语言”，把翻译服务定义为“为顾客提供两种以上语言转换服务的有偿经营行为”。

欧洲《翻译服务—服务规范》(EN 15038: 2006)同样把翻译定义为“把源语中的文字信息转换为另一种语言”。

国际标准组织(ISO)所制定的《翻译项目—通用指南》(ISO/TS 11669:2012)中，翻译被定义为“用书面语形式把源语中的信息转变为目标语中的信息。”

我们虽不能就翻译的定义达成一致性的意见，但我们至少可以认为翻译具有一个核心的内涵，即翻译是因某种需要而把一种语言转换为另一种语言的活动。

任何翻译活动的发起，都是为了满足某种需要，如为满足那些无法理解外语资料的人而做的翻译，为法庭保留证据而需要对某些文件的翻译，把公众需知的信息转换为另一种语言以满足法律的规定等。任何发生在两种语言符号之间的转换活动，都属于翻译。原文与译文之间有一定相似关系，或内容上有某种方式的对应，都应该看作翻译。随着翻译范围的扩大，对翻译的限定也会越来越宽泛。

1.1.2 翻译的分类

按翻译工具形式来分，有口译(interpreting)、笔译(translation)、手语翻译(sign language interpreting)。

按翻译的方向来分，有外语译入母语，即译入(in-translation，如英译汉)和母语译入外语，即译出(out-translation，如汉译英)。

按翻译对象的性质或文体分，可分为文学翻译(literary translation)和非文学翻译(non-literary translation)。文学翻译主要指诗歌、小说、戏剧、散文等文学作品的翻译，着重情感内容和修辞特征的表达；非文学翻译则涉及政治、经济、法律、科技、文化等社会生活的各个领域，着重实际内容的表达，以传达信息为目的。

按翻译主体来分，可分为人工翻译(human translation)、机器翻译(machine translation)、计算机辅助翻译(computer aided translation)。

雅各布森(Roman Jakobson)从符号学的角度来分，把翻译分为语内翻译(intralingual translation)、语际翻译(interlingual translation)和符际翻译(intersemiotic translation)。

从译文功能来分，诺德(Christiane Nord)把翻译分为工具型翻译(instrumental translation)和文献型翻译(documentary translation)。

把翻译看作一个产业的话，可分为三个层次，即核心层、边缘层及相关层。翻译产业的核心层指传统的人工翻译服务；翻译产业的边缘层指以翻译服务为主体或目的，需要借助于计算机技术来实现的；翻译产业的相关层指其他与翻译相关的活动，包括翻译培训、翻译软件、多语言语音技术等产品的研发、生产或销售等。

1.2 翻译的标准

“标准”原意为目的，也就是标靶，衍生出“如何与其他事物区别的规则”、“用来判定技术或成果好坏的根据”、“用来判定是不是某一事物的根据”。翻译标准是翻译活动必须遵循的准绳，是用来判定翻译质量好坏的根据，也是翻译工作者应该努力达到的目标。翻译界对于翻译的标准尚没有一个完全一致的定论。

1.2.1 翻译标准的演变

古今中外的翻译理论家或翻译实践家曾经从不同的角度、用不同的表述对翻译制定过一些标准。东汉佛经翻译家支谦提出“因循本旨，不加文饰”、“案本而传”、“实宜径达”，此可谓我国最早的翻译标准。唐代的玄奘提出“求真”和“喻俗”的翻译标准。我国历史上第一个完备的翻译标准的提出者是严复，他的“信、达、雅”标准最有影响力，不过至今仍有争议。

例 1. It may be safely assumed that, two thousand years ago, before Caesar set foot in southern Britain, the whole country-side visible from the windows of the room in which I write, was in what is called “the state of nature”. (*Evolution and Ethics and Other Essays*, by Thomas Henry Huxley)

译文 1 赫胥黎独处一室之中，在英伦之南，背山而面野。槛外诸境，历历如在几下。乃悬想二千年前，当罗马列大将恺彻未到时，此间有何景物。（严复 译）

译文 2 可以有把握地想象，二千年前，当凯撒到达不列颠南部之前，从我正在写作的这间屋子的窗口可以看到整个原野是一种所谓“自然状态”。（科学出版社，1971 白话译本）

译文 3 从我写作的这间小屋，向窗外望去，整片原野尽可一览无遗。遥想两千年前，凯撒大帝的铮铮铁骑，还未征服不列颠之南时，这里尚处于天造草昧的“原始状态”。（顾忆青 译）

比较上述三个译文，我们可以发现，严复用典雅的文言文，再现出那位英国生物学家坐在英格兰南部居所临窗的一段思绪。“达”与“雅”皆备，至于“信”，则与今天人们理解的“忠实”还是不同，故严复称自己的翻译为“译述”。

严复以后，又有许多文学家、翻译家提出自己的关于翻译标准的观点，如鲁迅的“凡是翻译，必须兼顾两面，一面力求其易解，二则是保存着原作的丰姿”；瞿秋白的信、顺说；林语堂的“忠实标准、通顺标准、美的标准”；傅雷提出“以效果而论，翻译应当像临画一样，所求的不在形似而在神似”；朱生豪的“保持原作之神韵”；钱钟书认为文学翻译的最高标准是“化”，“把作品从一国文字转变成另一国的文字，既不能因语言文化习惯的差异而露出生硬牵强的痕迹。又能完全的保存原有的风味，那就算入得‘化境’”。

例 2. Everything is the same, but you are not here, and I still am. In separation the one who goes away suffers less than the one who stays behind.

译文 此间百凡如故，我仍留而君已去耳。行行生别离，去者不如留者神伤之甚也。（钱钟书 译）

钱钟书译英国诗人拜伦写给情人的一封信，走笔典雅，用典浑然天成，丝毫不露翻译之痕，完美地实践了他提出的翻译的“化境”。

罗新璋将这些以翻译标准为核心的理论概括为“案本—求信—神似—化境”，认为它构成了“我国独具特色的翻译理论体系”。

随着对语言认识的加深，对翻译性质与功能理解的变化，翻译家和翻译理论家提出了一些全新的翻译标准。奈达认为判断译作是否翻译得正确，必须以译文的服务对象为衡量标准，“衡量翻译质量的标准，不仅仅在于所译的词语能否被理解，句子是否合乎语法规则，而在于整个译文使读者产生什么样的反应。”自奈达提出“动态对等”、“形式对应”后，对等的翻译观念也就引发了无数的争议。莱斯（Katharina Reiss）提出应根据翻译文本的类型来确定翻译内容与形式，依据译文是否在一定的翻译情境下实现了它的功能来判断译文的优劣。辜正坤提出“翻译标准多元互补论”，他认为具体的翻译标准应该而且必然是多元的而非一元的。

由此看来，并不存在一条定规可以一劳永逸地解决一切问题的翻译标准，翻译标准也并非一成不变。翻译标准的演变，也反映出人类对翻译认识的加深。

1.2.2 不同视角下的翻译标准

从不同的视角，人们对翻译提出了不同的要求，也就形成了不同的翻译标准。翻译标准随翻译对象、操作方式、服务对象、翻译动机、翻译的功能等的变化，而形成了不同时代的翻译标准。

以宗教文本、文学经典为翻译对象，原文神圣不可侵犯，翻译的好坏自然也以在多大程度上接近原文来判断，这就形成了以原文为中心的对等、忠实等最基本的翻译标准。对等与忠实的翻译标准，不仅是宗教、文学翻译的基本要求，也逐渐变成了所有翻译类型的基本规范。

例 3. You are the salt of the earth. But if the salt loses its saltiness, how can it be made salty again?

译文 你们是世上的盐，但盐若失了味，怎能叫它再咸呢？

原文中的“the salt of the earth”指的是“最优秀的人”。作为宗教典籍的翻译，原文至高无上的地位就决定了译文只能以最接近原文作为翻译标准。假若按照今天人们的阅读习惯，这句可以译为“你们就是世上的英才！倘若英才失去了个性，哪能成其为英才呢？”因此，每次新的《圣经》翻译总会引起上帝的话是否被忠实翻译的辩论。

翻译是为那些无法理解原文的读者而把一种语言转换为另一种语言，这就要考虑译文的读者对象，他们既不能，也不想去了解原文到底是什么样的，译文就是他们的原文。这就形成了以读者为中心的翻译标准，流畅与透明（读起来就像是用目标语言创作的一样）就成为了译文读者判断翻译好坏的依据。

例 4. Psychologically there are two dangers to be guarded against in old age. One of these is undue absorption in the past. It does not do to live in memories, in regrets for the good old days, or in sadness about friends who are dead. One's thoughts must be directed to the future, and to things about which there is something to be done.

译文 从心理方面来说，到了老年，有两种危险倾向需要注意防止。一是过分地怀念

过去。老想着过去,总觉得过去怎么好怎么好,或者总是为已故的朋友而忧伤,这是不妥的。一个人应当考虑未来,考虑一些可以有所作为的事情。

译文读起来没有生硬牵强的痕迹,似乎就是用中文写成。当然这种透明流畅的翻译也引发了种种争议。

人类总是因为有了某种需要才从事翻译活动,翻译也就变成了一种有目的的行为。这种需要在多大程度上得到满足,自然也就成为了判断翻译是否成功的标准,这就形成了以译文功能为中心的翻译标准。

例 5. The youngest of the Rocky Mountains, the Teton Range is a spectacular sight Enhanced by glacier deep canyons, snowfields, and lakes, the range shoots up suddenly, with no foothills around it.

译文 1 落基山脉中最年轻的特顿山脉景色壮观,在冰川、深谷、雪地、湖泊的衬托下,它突兀而起,四周悬崖峭壁。

译文 2 虽为落基山脉中的小字辈,特顿山却器宇不凡,它拔地而起,绝壁凌空,冰川映雪地,高峡出平湖,景色蔚为壮观。

译文 2 充分发挥了译语优势,运用四字句和平行对偶结构,精确地表现和渲染语言的意境和氛围,注重旅游宣传资料的移情和交感功能。

当今的翻译在绝大多数情况下是一种专业服务,一般是应客户的要求,并有一定的报酬,目的是让不掌握源语的人了解文本信息内容。客户的利益在多大程度上得到实现,客户的满意度成为判断翻译服务好坏的标准,这就形成了以客户为中心的翻译服务标准。

1.2.3 翻译服务的标准

翻译作为一种有偿的语言服务,为规范翻译行业的行为,提高翻译服务质量,更好地为顾客服务,中国、美国、欧盟等相继制定出翻译行业的服务标准。

2003 年,中国公布了翻译服务的国家标准《翻译服务规范 第 1 部分:笔译》(GB/T 19363.1—2003),2005 年颁布《翻译服务译文质量要求》(GB/T 19682—2005)。其中规定,“译稿应完整,其内容和术语应当基本准确”,“忠实原文、术语统一、行文通顺”,以翻译服务的最终产品质量为依据来判断翻译服务是否合格,译文质量按照“译文综合差错率一般不超过 1.5%”为标准来进行量化计算。

2006 年,欧洲标准化委员会公布了欧洲统一的翻译服务标准《翻译服务—服务要求》(EN 15038:2006)。EN15038 把翻译服务标准与翻译质量标准有机地统一了起来,作为一个质量过程标准,要求翻译服务方要有合格的翻译人员(如译者的职业能力要求),严格执行并监管翻译服务流程,这就可以确保翻译产品的质量,也能保证它符合客户的需要。它以过程和管理为主导方向,不强调译文本身应该遵循什么样的要求,也就避免了为翻译质量本身下定义。

2006 年,美国材料与试验协会公布了《翻译质量保证标准指南》(ASTM F2575-06)。它要求“每一个翻译项目中,买方与翻译服务方应该预先对将要执行的项目制定一套规范,并达成协议”,“翻译质量不是指任何一个原文只有一个正确的、高质量的译文,质量指的是译作满足了供需双方所达成的规范的程度。”该标准并不提供具体的质量要求准则,因为翻译的质量要求太具有个性化,不同的客户、题材、用途、目标受众的翻译文

档,可能有完全不同的质量要求。

2012年,国际标准组织制定的《翻译项目—通用指南》(ISO/TS 11669:2012)提出,“合格的翻译项目与合格的翻译产品是源自于制定并执行合适的项目规范”,“原文与译文对应的性质随项目的需求而变,它由项目规范来决定”。

从这些翻译服务标准我们可以看出,翻译服务的质量都是根据目标内容符合预先确定的规范的程度来判断。把翻译看作一种服务,它就应该接受服务行业的规范,以服务行业的社会评价标准来要求翻译服务方,把服务双方所达成的协议看作约定双方的合同,这就大大简化了翻译纠纷的解决机制,就避免了不同的人对翻译质量的个人意见,避开了在理论上讨论数千年依然没有结论的翻译标准问题。

1.2.4 翻译教学中的标准

翻译教学,既可以通过翻译来获得或检验学习者的语言能力,也可以培养翻译初学者的翻译方法和技能,提升他们利用翻译进行信息传递或与外界沟通的能力。忠实与通顺是翻译教学所需遵循的基本准则。忠实指的是完整而准确地把原文中的信息传达出来,不能有任何篡改、歪曲、遗漏、或任意增删的现象。通顺指的是译文的语言通俗易懂,符合目标语的表达习惯。

由于不同语言之间存在表达习惯与文化上的差异,翻译很难做到绝对的忠实,而是存在程度上的差异,并非所有的差异都被视为翻译错误或不忠实。所以,翻译中的忠实只能是最大限度地忠实,对忠实的追求是维持原文与译文之间联系的纽带。

翻译中的忠实,指的是忠实于原文所要传递的信息。不同类型的文体,所强调的信息的方式不同,文学作品中语言的形式、节奏、语调等本身就传递着某种信息,也应该在翻译过程中把它体现出来;对于科技类文本而言,语言形式本身所传递的信息就不那么重要,译者应该最大限度地把原文中的语义信息传递出来。

翻译中的通顺,指的是译文的遣词造句符合目标语的普遍使用习惯,容易为读者所理解和接受,没有翻译腔。如果所翻译的内容涉及某个专业领域,译文应该遵循该专业领域的语言表达习惯,所使用的术语。如果无法确定读者的对象,译文中尽可能避免使用时髦的语言或网络用语。

忠实与通顺出现矛盾时,恰恰也是体现译者翻译水准的时候,需要译者进行协调而最终达成一致。忠实与通顺是一个统一体,不能仅仅为了忠实而让读者读不懂译文,也不能为了减轻读者理解上的困难而改动原文所提供的信息。特定情况下,忠实与通顺难以协调,如影视字幕的翻译,受时间与空间的制约,将口语转换为书面语言的过程中不得不对原有信息加以浓缩、抽取、删减,通顺原则优先于忠实原则;用作法庭证据材料的翻译,则要求必须完整准确、一字不差地转换原文信息,不得修饰和省略源语信息,不得更改源语的语体和语域,忠实原则优先于通顺原则。

例6. We can turn to the member of the General Post Office who by composing the notice—“Postal officials are neither bound to give change nor authorized to demand it” used thirteen words hardly less efficiently to warn of what must have often been a difficult situation.

译文 我们来看一则通知,这则通知是邮政总局的职员写的——“邮政职员的工作不是给顾客找零钱也不是四处搜罗零钱”。通知只用了寥寥十几个字就把邮局经常出现的窘